

*Об авторе:*

СТЕПАНОВА Валентина Андреевна – магистр филологии, старший лаборант кафедры иностранных языков Смоленского государственного медицинского университета, *e-mail*: stepanovavalentinaandreevna@gmail.com

УДК 801.18

### **К ПРОБЛЕМЕ ОМОНИМИИ АББРЕВИАТУР В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Н.А. Ткачёва

Амурская государственная медицинская академия, Благовещенск

В статье рассматривается вопрос омонимии аббревиатур, который представляет интерес для всех, кто работает с медицинскими источниками на иностранном языке и затрагивается проблема выбора того или иного термина при переводе.

*Ключевые слова:* омонимы, аббревиатура, терминосистема, методы расшифровки.

Работая с оригинальными медицинскими источниками на английском языке, довольно часто приходится сталкиваться с проблемой многозначности английских медицинских сокращений и аббревиатуры. Пожалуй, это одна из актуальнейших проблем языкознания, которую, несомненно, нужно изучать и приводить в соответствие с требованиями той или иной научной сферы. Именно поэтому данная тема представляет интерес.

Омонимия терминов медицинских наук регулярно возникает между единицами медицинской терминологической системы (внутритерминосистемная омонимия), между единицами медицинской и других терминологических систем (межтерминосистемная омонимия), а также между единицами терминологической и общелитературной систем (межсистемная омонимия) [Борисова [http](#)].

Процесс обновления и пополнения научно-технической лексики происходит регулярно и, в связи с этим, перед нами стоит задача, не пытаться вновь классифицировать омонимы, а научить студентов старшей ступени обучения неязыкового вуза правильно работать с аббревиатурными омонимами, встречающимися в медицинских текстах.

Процесс омонимии чаще всего затрагивает инициальную аббревиатуру. Изучая кардиологическую терминологию медицинской литературы, замечено, что данный вид лексических сокращений составляет около 15% (с разной степенью омонимии) от общего числа аббревиатур, собранных и проанализи-

зированных нами из области кардиологии (было обработано около 2140 тематических аббревиатур).

Причина возникновения омонимов – в непрерывном совершенствовании языка, в поиске подходящих эквивалентов, упрощающих и ускоряющих процесс работы. Омонимия аббревиатур допустима в медицинской терминологии лишь частично и может возникнуть между лексическими единицами медицинской терминологической системы. Целостность медицинской макротерминосистемы, состоящей из микротерминосистем, делает возможным рассматривать омонимичность терминосистемы как внутриязыковое и узкоспециальное явление.

В оригинальных медицинских статьях, с которыми нам приходилось работать, одна и та же аббревиатура расшифровывалась по-разному. Например:

AP – Angina pectoris *грудная жаба, стенокардия*  
Anteroposterior *передне-задний*  
Aortic pressure *аортальное давление*  
Apical pulse *верхушечный толчок*  
Arterial pressure *артериальное давление*  
Artificial pneumothorax *искусственный пневмоторакс*

или: CR – cardiorespiratory *сердечно-легочный*  
Carotid resistance *сопротивление сонных артерий*  
Chest radiogram *рентгенограмма грудной клетки*  
Clinical records *история болезни, записи клинического состояния*  
Clot retraction *ретракция сгустка крови*  
Complete remission *полная ремиссия*  
Corneal reflex *роговичный (корнеальный) рефлекс*  
Coronary reserve *коронарный резерв*  
Coronary resistance *сопротивление коронарных сосудов*  
Critical ratio *критическое соотношение и пр.*

Таких примеров много и создана аббревиатура с целью сокращения времени, удобства в применении, конфиденциальности. Но в то же время, аббревиатуры-омонимы отягощают язык и становятся вредоносными для переводчика. Очевидно, что омонимия появилась во внутренней терминосистеме в силу случайных закономерностей, языковой компрессии, ассоциативных проявлений и омонимической контаминации.

Многозначность медицинской аббревиатуры представляет одну из трудностей при передаче на ПЯ. Так, например, ACL имеет около 23 значений в области медицины; ST – 13 значений; IC – 11 значений; CR – 10 значений; CI – 7 значений (только в области кардиологии) и т.д.

Поэтому при переводе рекомендуем обращать внимание на контекст, чтобы не допустить неграмотной передачи информации. Следует учитывать область медицины, к которой относится переводимый источник, это облег-

чает понять смысл и грамотно передать сокращение на ПЯ. С этой целью на кафедре ведется свой собственный словарь аббревиатур и сокращений, который является незаменимым помощником в работе с медицинской литературой [Ткачева 2016: 184].

Итак, для выбора варианта передачи аббревиатур-омонимов рекомендуется применять следующие технологии: анализ структуры аббревиатур, анализ контекста, использование словарей сокращений и разнообразных медицинских справочных материалов.

Ученые-лингвисты придают контексту разную роль. Для нас, практиков, он занимает главенствующую позицию, т.к. из контекста обычно бывает ясно, какое значение имеет та или иная аббревиатура. Анализ контекста – незаменимое звено в работе с оригинальной иноязычной литературой. Он помогает определить область медицины, увидеть наличие тесной привязанности лексической единицы к определенной сфере и, тем самым, в установлении правильного перевода нужного термина. Контекст способствует определению значения омонима, поскольку изолированное от текста слово может быть истолковано неверно. Например, аббревиатура ECC (Emergency cardiac care – неотложная кардиологическая помощь; external cardiac compression – наружный массаж сердца; extracorporeal circulation – искусственное кровообращение) относится к области кардиологии, но декодирование термина имеет совершенно отличные друг от друга значения. Контекст в данном случае поможет корректно осуществить трансляцию на ПЯ. Микроконтекст (на уровне предложения, словосочетания, совокупности терминов) также является дополнительным источником информации, незаменимым в работе с медицинской литературой и о нем следует помнить для достижения правильного выбора языкового эквивалента. Выбор той или иной аббревиатуры должен быть однозначным, не допускающим многовариантности по многим причинам, и в первую очередь, в силу сохранения здоровья и жизни человека.

Анализ структуры аббревиатуры – процесс не менее важный и трудоемкий. Рекомендуется делать морфемный и/или словообразовательный анализ, который применим ко всем сложным по своей структуре сокращениям. Аббревиатура может содержать дополнительные графические объекты в виде различных знаков (косых линий, точек, и т.д.), букв, цифр (арабских или римских). Для корректной передачи на ПЯ важно знать функции этих дополнений. Например, A2-aortic second sound – аортальный компонент второго типа и АП-angiotensin II – ангиотензин II, из примера видна роль варианта написания цифры, а, значит, от этого зависит и выбор лексической единицы.

Присутствие/отсутствие точки в сокращении, обычно, не влияет на значение аббревиатуры: F.A.C.C. – Fellow of American College of Cardiology – член Американской коллегии кардиологов. Хотя бывают исключения: SC – systemic circulation – системное кровообращение и S.C. – semilunar closure – закрытие полулунного клапана (иногда встречается как SC).

Многофункциональна по своей природе косая линия, которая может заменять союз или предлог, разграничивать слово или его часть, а также может служить источником дополнительной информации), как: IPPV/I – intermittent positive pressure breathing (inspiratory) – дыхание под перемежающимся положительным давлением на вдохе.

Дефис, обычно, обозначает границу слова: R-L-right to left (shunt) – шунт справа налево, E-AT – acceleration time of early filling phase-время ускорения (кровотока) в ранней фазе наполнения; или: EC – extracellular-внеклеточный, и E-C – excitation-contraction coupling – сцепление «возбуждение-сокращение».

Анализ аббревиатуры помогает извлечь дополнительную информацию к основной части сокращения. Сегментирование аббревиатуры способствует правильному выбору узкой специализации медицины и неоднозначному толкованию всего термина в целом.

Знание основных закономерностей аббревиации и принципов образования сокращений упрощает задачу их понимания и перевода. Независимо от того, к какому типу относится то или иное сокращение, способы передачи для них одинаковые:

1. Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением.
2. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания).
3. Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация);
4. Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция).
5. Описательный перевод.
6. Создание нового русского сокращения [Борисов 1972:298].

Владея информацией той или иной научной сферы, допустимо абсолютное умение применять и переводить аббревиатуру, чему также способствует знание этого сокращения. Необходимым инструментом в работе с аббревиатурами-омонимами является осведомленность об основных способах образования аббревиации (в нашем случае это инициальный способ), что значительно облегчает задачу перевода и понимания сокращений. Для декодирования аббревиатур необходимо проводить сопоставительный анализ сокращений ИЯ и ПЯ. Большая часть омонимов из языка медицины интерпретируется однозначно, но развитие науки может привести, и уже идет к тому, что дешифровка аббревиатур становится все более трудной задачей.

Проблема омонимии аббревиатур актуальна на сегодняшний день. Выбор при переводе сложен, если не владеть профессиональной лексикой, не знать технологии работы с источниками, содержащие многовариантные лексические единицы. Транслируя медицинские сокращения, важно ориентироваться на ту сферу деятельности, в данном случае медицины, в которой приме-

няется та или иная аббревиатура, что является особенно актуальным для омонимичных сокращений. Несомненно, нужно либо вводить какое-либо графическое дополнение к аббревиатурам-омонимам, либо выдвигать новые требования к таковым, во избежание двусмысленного толкования терминов медицины.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В.В. Борисов. – Воениздат, 1972. – 320 с.
2. Борисова О.Г. Омонимия терминов медицинских наук: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О.Г. Борисова; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар [б.и.]; 2000. – 22 с. – На правах рукоп. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.dissercat.com/content/omonimiya-terminov-meditsinskikh-nauk#ixzz5VZYCDNjy>
3. Ткачева Н.А. Аббревиатура и сокращения в медицинской литературе и способы их перевода на русский язык / Н.А. Ткачева, Н.А. Субачева // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сборн. научн. трудов. – Вып. 35. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. – С. 180-186.

#### **ON THE PROBLEM OF HOMONYMY OF ABBREVIATIONS IN THE ENGLISH MEDICAL LITERATURE**

N.A.Tkacheva

Amur State Medical Academy, Blagoveshchensk

The article deals with the issue of Homonymy abbreviations, which is of great interest to all who work with medical sources in a foreign language and touches upon the problem of choosing one or another term when translating.

**Key words:** *homonyms, abbreviation, term system, decryption methods.*

*Сведения об авторе:*

ТКАЧЁВА Наталья Анатольевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Амурской государственной медицинской академии; *e-mail:* [frfnat.tka@list.ru](mailto:frfnat.tka@list.ru).